

*Interviewer:* ¿Cuál es su país de origen?

*Interviewee:* Perú.

*Interviewer:* ¿Cuánto tiempo lleva en los Estados Unidos?

*Interviewee:* Cinco años.

*Interviewer:* ¿Se comunica en inglés regularmente?

*Interviewee:* No.

*Interviewer:* ¿Habla más que todo español?

*Interviewee:* Así es.

*Interviewer:* ¿Cuándo tiene que ir al médico suele buscar a un médico hispano hablante?

*Interviewee:* No siempre, a veces.

*Interviewer:* ¿Cómo es? ¿Por qué sí, porque no?

*Interviewee:* En realidad, mi doctor primario habla español. Cuando me deriva a alguna especialidad y no hay, pues, a veces me ayuda la enfermera o alguien que hable español.

*Interviewer:* ¿Su doctor primario es hispano?

*Interviewee:* No. Es de la India.

*Interviewer:* ¿Pero habla español?

*Interviewee:* Sí.

*Interviewer:* ¿Cómo se siente que le hable un médico que quizás tenga acento o que su español no sea perfecto, que siente hacia su uso de español?

*Interviewee:* Me siento super bien porque siento que hace el esfuerzo de poder explicarme, de atenderme. Me hace sentir que realmente le importa su paciente.

Porque ella se esfuerza para hacerme entender y cuando no puede explicarme algo o cuando quiere decirme, no sé, “necesitas comer tal cosa.” Cuando me decía que comiera vegetales. Entraba a internet y me explicaba que vegetales era— en imágenes, que vegetales quería que yo comiera. Es super importante para mí.

*Interviewer:* ¿Siente que se ha podido comunicar bien con ese doctor?

*Interviewee:* Sí.

*Interviewer:* ¿Ha usado un servicio de intérpretes alguna vez?

*Interviewee:* Sí.

*Interviewer:* ¿Cómo le fue?

*Interviewee:* ¿Perdón?

*Interviewer:* ¿Cómo le fue? ¿Fue en persona o por parte de—

*Interviewee:* No, por teléfono. Fue por teléfono. A veces bien, pero a veces super mal porque, a veces los intérpretes tampoco saben cómo explicar.

Yo entiendo un poco el inglés y a veces le he dicho, “Yo no te dije exactamente eso.” “Ah disculpe.” Entonces se confunde lo que uno le quiere decir.

*Interviewer:* ¿Qué hubiera mejorado su experiencia?

*Interviewee:* Que el intérprete hable realmente bien inglés porque yo sentí que no le estaba explicando lo que yo quería darle a entender. O se olvida y me dice, “¿Qué fue lo que me dijo?” Yo no sé si ellos toman nota o automáticamente se graba y ellos lo traducen, pero como que no entendía.

Yo sé que yo hablo rápido, entonces trataré de ser más pausada. Pero si me ha pasado que no han explicado lo que yo he querido que le explicara al doctor.

*Interviewer:* ¿Es diferente de cómo es en Perú? ¿Siente que el servicio médico aquí en cuanto a la comunicación, las actitudes, son diferentes?

- Interviewee:* Si, definitivamente, sí. Porque el sistema de salud en Perú es totalmente precario, a no ser que tú te atiendas en una clínica privada.
- Eso solo lo tienen las personas que trabajan y que pagan la mitad del seguro. Porque la mitad lo paga la empresa y la mitad lo asume uno. De todas maneras, no es como, no es tan individual, la consulta.
- Porque siempre tienes que esperar mucho; va mucha gente también a la clínica. En realidad, no es bueno el sistema de salud en Perú.
- Interviewer:* ¿Entonces está feliz con el servicio que recibe aquí? ¿Está mayormente satisfecha?
- Interviewee:* Si es en el tema de comunicación, sí, pero en el tema de diagnóstico, no. Porque a mí me ha pasado que, por ejemplo, he tenido durante dos años anemia, y solamente me daban pastillas para el hierro, ¿No? Pastilla, pastilla, pastilla, y yo le decía, pero no hay forma de que levante la anemia.
- Después era que también tenía la vitamina D baja. Y yo decía, pero no puedo estar mal con uno y con otro y solamente me tienen con una pastillita. Entonces, cuando viajé a Perú, también me fui a chequear con un doctor privado. El doctor me puso hierro a la vena. Me levantó la hemoglobina lo que venía tratando con pastillitas en dos años.
- Es bien raro todo. Definitivamente, aquí es más personalizada la atención, pero en Perú es como que, “Okay, tienes dos años tratando de levantar la anemia, ¿No puedes?” También me pusieron una inyección en la vena, y ya. Me sacaron exámenes y había levantado mi hemoglobina a 13, que venía teniéndola a 10, hace dos años.
- Lo mismo con la vitamina D; me dieron unos shots con vitamina D y me levantaron la vitamina que venía dos años peleando con eso.
- Entonces es como super raro. Hay ciertas cosas que son buenas allá, pero tienes que esperar mucho o tienes que tener dinero para que te puedan atender de manera personal; en cambio aquí, puedes ir, sacas tu cita normal, pero todo te tratan con una pastillita, o

tienen que esperar que estés super super mal para que si te manden a hacer un examen o cosas así.

*Interviewer:* [Incomprensible 05:47]

*Interviewee:* Bueno, mi doctor, el doctor que fue, fue un amor de persona. Por más que no hablaba inglés, trataba de entenderme y de calmarme porque yo estaba llorando; pero hubo una enfermera que no hablaba español, trajo un intérprete y ni hizo el esfuerzo, yo le decía, “Me duele.” Y era peor, porque yo le decía, “Muéveme el pie.” Porque más me lo movía.

En realidad, es como muy variable todo. Depende de que te toque. Es como al azar.

A veces te toca un amor de persona. Como este doctor, que yo luego investigue. Era una eminencia, que había operado a personas del mundo del deporte. Sin embargo, la otra enfermera, mala gracia, malhumorada, me trato horrible.

*Interviewer:* Entonces es como muy individual. Depende mucho de la persona.

*Interviewee:* Depende de la persona.

*Interviewer:* ¿Algo más?

*Interviewee:* No, básicamente eso. Algo que me sorprende aquí es que por ejemplo, las enfermeras, siempre están como— se supone que es un tema de salud y uno tiene que cuidar mucho la higiene; y ellas van así, con sus uñas de dos metros, pintadas de todos los colores, con un montón de anillos, de pulseras. Yo digo, ¿Qué pasó? ¿Dónde está el tema higiénico?

Yo eso jamás lo veo en Perú. Está prohibido que una enfermera esté con todas las uñas pintadas, super largas. Realmente me sorprende.

*Interviewer:* ¿Y con el niño, como le va con el pediatra?

*Interviewee:* La pediatra es hispana. Habla los dos idiomas, pero creo que a veces está tan saturada de niños— es buena, no me puedo quejar, es buena, pero— para atenderte con ella tienes que esperar a veces dos horas.

Cuando, por ejemplo, le he encontrado algo raro en sus exámenes, dice, “No, eso no pasa nada; eso es simple, quizás tuvo una alergia o algo.” Cosas así, pero es buena la pediatra. No me puedo quejar.

*Interviewer:* Está bien. Muchas gracias. Eso es todo yo creo.

*[End of Audio]*